

瓷史话

中华文明史话

(中·英·文·双·语·版)
• HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION •

《中华文明史话》编委会
© 编译

History
of Porcelain

史话



中国大百科全书出版社



《中华文明史话》中英文双语丛书
HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION

瓷 器 史 话

HISTORY OF PORCELAIN

《中华文明史话》编委会 编译



图书在版编目(CIP)数据

瓷器史话: 汉英对照 / 《中华文明史话》编委会编译. —北京: 中国大百科全书出版社, 2010. 9

(中华文明史话)

ISBN 978-7-5000-8405-1

I. ①瓷… II. ①中… III. ①瓷器(考古) - 中国 - 汉、英 IV. ①K876. 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 177069 号

策 划 人: 蒋丽君

丛书责编: 胡春玲 马丽娜

责任编辑: 胡春玲 杨寅辉

技术编辑: 尤国宏 贾跃荣

责任印制: 乌 灵

封面设计: 张华萍

中国大百科全书出版社出版发行

(北京阜成门北大街 17 号 邮政编码: 100037 电话: 010-88390790)

<http://www.ecph.com.cn>

新华书店经销

高等教育出版社印刷厂印刷

开本: 880×970 1/32 印张: 6.5 字数: 118 千字

2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1~3 000 册

ISBN 978-7-5000-8405-1

定价: 28.00 元

《中华文明史话》中英文双语丛书
编辑委员会

主 编：龚 莉

副 主 编：辛德勇

英文总审定：[加] 保罗·冯

编 委：唐晓峰 韩茂莉 钟晓青
吴玉贵 彭 卫 王人龙

《瓷器史话》

中文编撰：黄晓赢

英文翻译：吕 睿

校 译：李 迎

EDITORIAL BOARD OF
HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION
(BILINGUAL SERIES)

EDITOR IN CHIEF: Gong Li

ASSOCIATE EDITOR IN CHIEF: Xin Deyong

GENERAL ENGLISH REVIEWER: Paul Feng (Canada)

BOARD MEMBERS: Tang Xiaofeng

Han Maoli

Zhong Xiaoqing

Wu Yugui

Peng Wei

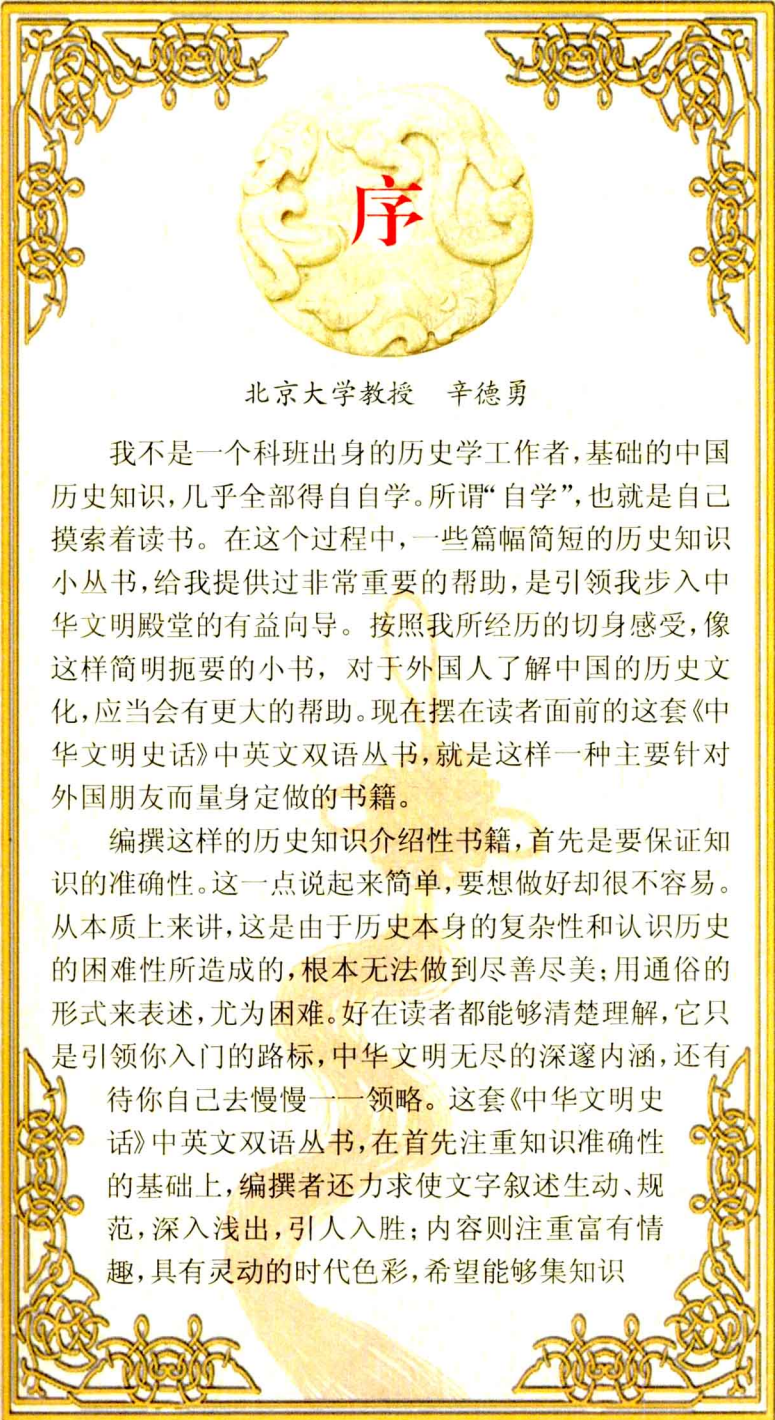
Wang Renlong

HISTORY OF PORCELAIN

CHINESE COMPILER: Huang Xiaoying

ENGLISH TRANSLATOR: Lu Rui

ENGLISH REVISER: Li Ying



序

北京大学教授 辛德勇

我不是一个科班出身的历史学工作者，基础的中国历史知识，几乎全部得自自学。所谓“自学”，也就是自己摸索着读书。在这个过程中，一些篇幅简短的历史知识小丛书，给我提供过非常重要的帮助，是引领我步入中华文明殿堂的有益向导。按照我所经历的切身感受，像这样简明扼要的小书，对于外国人了解中国的历史文化，应当会有更大的帮助。现在摆在读者面前的这套《中华文明史话》中英文双语丛书，就是这样一种主要针对外国朋友而量身定做的书籍。

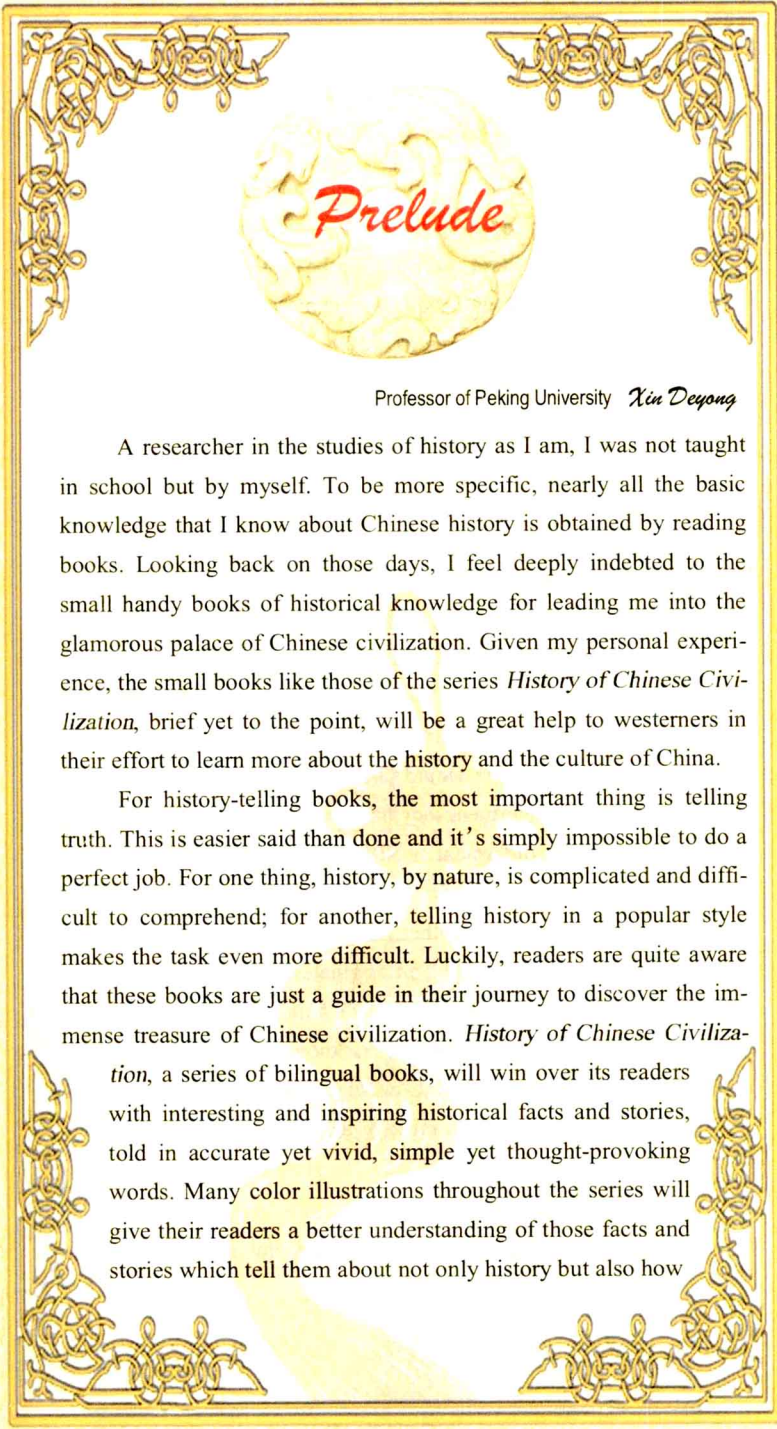
编撰这样的历史知识介绍性书籍，首先是要保证知识的准确性。这一点说起来简单，要想做好却很不容易。从本质上来讲，这是由于历史本身的复杂性和认识历史的困难性所造成的，根本无法做到尽善尽美；用通俗的形式来表述，尤为困难。好在读者都能够清楚理解，它只是引领你入门的路标，中华文明无尽的深邃内涵，还有待你自己去慢慢一一领略。这套《中华文明史话》中英文双语丛书，在首先注重知识准确性的基础上，编撰者还力求使文字叙述生动、规范，深入浅出，引人入胜；内容则注重富有情趣，具有灵动的时代色彩，希望能够集知识

性、实用性、趣味性和时代性于一体；同时选配较多图片，彩色印刷，帮助读者更为真切地贴近历史；而汉、英双语对照的形式，将特别有助于非汉语母语的外国人士或是海外中国侨民的后裔用作学习中文的辅助读物。

其实，用汉、英双语对照形式出版的这套书籍，并不仅仅会为海外非汉语读者了解中国历史文化提供便利，它精心安排的选题，也会成为中国读者特别是青少年学习中国历史文化知识的简明读本；阅读这样的书籍，会有助于中国读者学习和掌握中国历史文化知识的英语表述形式，这将对增进中国民众的对外交往，起到积极的作用。

中华文明有过辉煌过去。但是，按照我的理解，主要面向海外读者编撰出版的这套丛书，并不应该成为一种自我夸耀的演示。每一个国家和民族都具有值得同等骄傲的优秀文化，也都带有诸多同样丑陋的斑点。我们需要的是相互的理解与交流。从清朝末年时起，有许多来华的日本人，喜欢用“不思议”也就是“不可思议”这个词，来描述对中国的困惑；直到今天，类似的困惑依然普遍存在。日本在历史上与中国文化接触密切，尚且如此，海外其他地区，自然更加严重。这种困惑的根源是不同文化彼此之间的隔膜。我希望出版《中华文明史话》这样的读物，能够有助于普通外国民众更多地了解中国，认识中国，进而沟通我们的心灵，共同面对逐渐融为一体的世界。

2007年12月11日



Prelude

Professor of Peking University *Xin Deyong*

A researcher in the studies of history as I am, I was not taught in school but by myself. To be more specific, nearly all the basic knowledge that I know about Chinese history is obtained by reading books. Looking back on those days, I feel deeply indebted to the small handy books of historical knowledge for leading me into the glamorous palace of Chinese civilization. Given my personal experience, the small books like those of the series *History of Chinese Civilization*, brief yet to the point, will be a great help to westerners in their effort to learn more about the history and the culture of China.

For history-telling books, the most important thing is telling truth. This is easier said than done and it's simply impossible to do a perfect job. For one thing, history, by nature, is complicated and difficult to comprehend; for another, telling history in a popular style makes the task even more difficult. Luckily, readers are quite aware that these books are just a guide in their journey to discover the immense treasure of Chinese civilization. *History of Chinese Civilization*,

a series of bilingual books, will win over its readers with interesting and inspiring historical facts and stories, told in accurate yet vivid, simple yet thought-provoking words. Many color illustrations throughout the series will give their readers a better understanding of those facts and stories which tell them about not only history but also how

to learn from history, thus getting readers even closer to history. With carefully chosen and arranged texts written both in Chinese and English, the books will not only help westerners and the descendants of overseas Chinese learn the language as well as the history and culture of China but will also serve as easy-to-read handbooks for Chinese readers, young readers in particular, to obtain more knowledge on Chinese history and culture. What's more, by reading these books, Chinese readers will learn idiomatic expressions and thus communicate more effectively with people around the world.

Chinese civilization has a glorious history; personally, however, I don't believe this series, primarily targeting overseas readers, shall be an act of showing off. Cultures of all countries and peoples, shiny as they are, have flaws. What we need is to communicate with each other and understand each other. Back at the end of the Qing dynasty, a lot of Japanese would use the word "incomprehensible" to describe the bewilderment they had after they came to China. Today, the similar bewilderment is still there. Given the frequent cultural exchanges between Japan and China in the history, it's almost certain that people living in other lands would be even more bewildered. This sense of bewilderment originates from the differences of diverse cultures. And I wish *History of Chinese Civilization* and others alike will help ordinary westerners know more and better about China so that we can expel the sense of bewilderment, bridge the cultural gaps and enjoy the increasingly harmonious world.

December 11, 2007

注：弓秀英 译



CONTENTS

序

引 言 1

一、百炼成金：神秘的原始青瓷 3

1. 原始青瓷 4

2. 质朴而灵动的魏晋南北朝瓷器 6

二、盛世始开：南青北白局面的形成 8

1. “千峰翠色”越窑开 8

2. 法门寺与秘色瓷 10

3. 类银似雪话邢窑 12

4. 其他类型的窑系 14

三、灿若群星：繁荣的宋辽金瓷器 16

1. 官民齐辉：宋代的官窑与民窑 16

2. 宋代的五大名窑和八大窑系 17

3. 各式各样的宋代瓷枕 34

4. 马背上的辽金瓷器 36

四、争奇斗艳：元明清瓷器 39

1. 承前启后的元代瓷器 39

2. 浓墨重彩的明清瓷器 51

五、千年兴衰：瓷都景德镇 73

1. 一统天下的景德镇窑 73

2. 严格的御窑制度 78

3. 恪尽职守的督陶官 79

六、瓷器与中国文化 82

1. 瓷器与中国饮食文化 82

2. 瓷器与书画艺术·····	84
3. 瓷器与中外文化交流·····	85
结束语·····	87
Introduction ·····	91
I. The Ingenious Proto-celadon ·····	93
1. Proto-Celadon·····	94
2. Simple and Lively Wares of the Wei, Jin, Southern and Northern Dynasties·····	95
II. Emergence of the Heyday—Celadon in the South and White Porcelain in the North ·····	98
1. Celadon Produced by Yue Kiln·····	99
2. Dharma Door Monastery and Secret-coloured Porcelain·····	101
3. White as Silver and Snow Porcelain of Xing Kiln·····	103
4. Other Kiln Types·····	105
III. Brilliant Porcelain of the Song, Liao and Jin Dynasties ·····	108
1. The Prosperous Official and Civilian Kilns of the Song Dynasty·····	110
2. Five Famous Kilns and Eight Kiln Types of the Song Dynasty ·····	111
3. Diversified Porcelain Pillows of the Song Dynasty·····	130
4. Porcelain of the Liao and Jin Dynasties·····	132
IV. Splendid Porcelain of the Yuan, Ming and Qing Dynasties ·····	135
1. Porcelain of the Yuan Dynasty—A Link between the Past and Future·····	136
2. Brilliant Porcelain of the Ming and Qing Dynasties·····	151
V. Jingdezhen—the Porcelain Capital of China ···	176
1. World-famous Jingdezhen Kiln ·····	176

2. Rigorous Imperial Kiln System.....	180
3. Dutiful Porcelain Supervisors.....	182
VI. Porcelain and Chinese Culture.....	186
1. Porcelain and Chinese Cuisine.....	186
2. Porcelain and Chinese Painting and Calligraphy.....	189
3. Porcelain and Cultural Exchanges.....	191
Closing	193
附录 Appendix	195

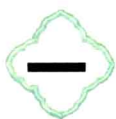


引言

瓷器是中国一项古老而又具有创造性的发明，它在中国科技、文化、艺术史上独具特色。自它产生到繁荣的每一个阶段，都与中华文化息息相关，打上了深深的时代烙印。瓷器的产生，丝毫不逊色于享誉世界的四大发明，它是中国独有的、无可取代的，也是最能阐释中国文化的一项发明。从古老的原始青瓷到飘逸优雅的汝窑天青釉，从如银似雪的邢窑白瓷到绚丽的明清彩瓷，从充满乡土气息的白地黑花到高贵典雅的青花釉里红，无不透露出中国古代人们独特的审美意趣，也无一不反映了中国瓷

器烧造技术的不断进步和革新。可以说，一部中国瓷器史，不仅是中国文化艺术史的一个重要组成部分，同时也是中国科技史中的重要篇章。

不仅如此，瓷器还在中国古代对外交流过程中扮演过重要的角色，瓷器被称为“china”，中国被称为“China”，这并非是一个巧合。瓷器这种颇具中国韵味的器物一经传到欧洲，就被大多数人所推崇，甚至连王室也钟情于它，于是瓷器逐渐成为人们室内必不可少的陈设。虽然我们并不确知瓷器与China这个称谓之间的必然联系，但不可否认的是，瓷器在中国的辉煌成就以及它在西方社会的传播，才使得中国的称谓与瓷器有了永恒的关联……



百炼成金：

神秘的原始青瓷

瓷器的诞生，是中国陶瓷史上一个划时代的进步。瓷器与陶器的不同，首先体现在它们各自所使用的原料上，制作陶器仅仅需要的是黏土，任何有黏性的土壤都可以用来烧制陶器，而唯有瓷土可以烧制成瓷器；其次，烧成温度也决定了陶与瓷的差别，烧制陶器的温度一般都在 1000°C 以下，而只有经过 1200°C 以上的高温烧烤，器物才真正达到瓷器的标准。因此，不可避免地，陶器在盛水性能以及坚硬程度上要比瓷器逊色得多。另外，瓷器一般外表都施有一层釉，它不仅使器物更加有光泽，而且美观洁净，便于擦拭和洗涤。这些因素，使陶器向瓷器过渡成为必然，它是制陶工艺不断向前发展的结果。



早在遥远的商周时代，青铜器还占主导地位的时候，陶器就开始向瓷器演变了，于是，原始瓷器悄然诞生。先民们在无数次陶器烧造的过程中，烧制出了各方面性能都优于陶器的原始瓷器。因为这种原始瓷器多施青绿色的釉，所以我们也将其称为“原始青瓷”。



● 原始瓷尊(西周)



1. 原始青瓷

原始青瓷已经从陶器中脱离出来了，经过化验表明，这种瓷器的胎骨、釉料等各方面的特征与真正的瓷器已经较为相似，但是在火候的控制等方面又与瓷器存在一定的差距，是一种不成熟的瓷器，因此我们冠之以“原始”二字。

原始青瓷的胎色往往比较深，这与瓷土的选择有很大的关系，由于这一时期的人们还未娴熟地掌握瓷土的

History of Porcelain



选择和淘洗方面的技艺，因此，瓷土中铁的含量比较高，也使这时的瓷器看上去更加古朴。

原始瓷器诞生在青铜重器风靡的时代，由于它取材相对容易、造价也相对低廉，普通的人们便将目光转离那些可望而不可及的青铜器。他们在烧制原始青瓷生活用具



● 青釉弦纹瓷尊(商代)

的同时，也仿制那些青铜礼器的器型，诸如簋、鼎、钟等青铜器中常见的器型都能在原始青瓷中找到。

事实上，原始青瓷向成熟瓷器的过渡，还经过了一个漫长的历程，直至东汉时期，这个过程才最终完成，真正意义上的瓷器就是从这一时期开始诞生的。汉代的瓷器，以青瓷为主，也有少量的黑瓷，多显得端庄而优雅。这种以青瓷为主的局面一直延续到了魏晋时期。



● 青瓷四系罐(汉代)